

# STAY



## Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación bimestral

administracion@pestalozzi.edu.ar  
 direccion.general@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.primario@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar  
 cultura@pestalozzi.edu.ar  
 comision.directiva@pestalozzi.edu.ar  
 exalumnos@pestalozzi.edu.ar  
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

Editor responsable:  
 Asociación Cultural Pestalozzi  
 C. R. Freire 1882  
 Ciudad de Buenos Aires  
 4552-0670 / 4552-5824

Diseño:  
 Marta Biagioli  
 Producción Gráfica:  
 Pablo Casamajor  
[www.imagenimpresa.com.ar](http://www.imagenimpresa.com.ar)

### Comisión Directiva

Presidente	Sr. Ricardo D. Hirsch
Vicepresidente 1º	Sr. Rubén P. Wertheimer
Vicepresidente 2º	Sra. María Fernanda Oliden
Secretario	Sr. Eduardo Weinmann
Prosecretario	Sr. Reinhard Molter
Tesorero	Sr. Jorge Schweizer
Protesorero	Sr. Jorge Casagrande
Vocal Titular	Sr. Alejandro Verzoub
Vocal Titular	Sr. Enrique Aman
Vocal Titular	Sra. Celia Rosemberg
Vocal Titular	Sra. Marion Hirsch
Vocal Titular	Sra. Karin V. Koster
Vocal Suplente	Sr. Roldan Jacoby
Vocal Suplente	Sr. Agustin Raffo
Vocal Suplente	Sra. Ivana Bloch
Vocal Suplente	Sr. Sebastián Desmery
Vocal Suplente	Sra. Sandra Ziegler
Revisor de Cuentas Tit.	Sr. Gustavo Bobbio
Revisor de Cuentas Tit.	Sr. Andrés Delich
Revisor de Cuentas Supl.	Sr. Ricardo Reich

# SUMARIO

3

INSTITUCIONAL

3. Editorial: Solo ochenta
4. Discurso de inicio del ciclo lectivo 2014 del Director General Prof. Michael Röhrig
5. Visita de Balance Intermedio 2013-PQM  
Presencia del Colegio en la página de Facebook de la Central de Colegios Alemanes en el extranjero
6. El Colegio Pestalozzi presente en la Feria "Didacta, die Bildungsmesse" 2014
7. El Embajador de la República Argentina en la República Federal de Alemania recibió a alumnos del Colegio Pestalozzi
8. Visita a la Universidad de Potsdam y al Humboldt Gymnasium
9. Pesta en Movimiento

10

NIVEL SECUNDARIO

10. Acto Académico 2013
11. Acto de Entrega de Diplomas del Bachillerato Internacional a los graduados del Colegio Pestalozzi, Instituto Ballester y Colegio Alemán de Temperley
12. Im Juli
13. Olimpiadas. Taller de poesía en el Nivel Secundario
14. The parable of Argentina
16. En la distancia (alemana) o: alegato de un docente alemán a favor de un intercambio cultural en el verano alemán
18. Presentación de nuevos docentes de Alemán de Nivel Secundario
20. Ergebnisse der externen Deutschprüfungen. Resultados de las evaluaciones externas de alemán. Evaluaciones externas de inglés

21

NIVEL PRIMARIO

21. Nuestros 84 más pequeños. Zuckertüte
22. Herzlich Willkommen, Wuppi, in der 2. Klasse!  
Presentación de nuevas docentes de Nivel Primario
23. El placer por la matemática
24. Von München nach Buenos Aires

25

NIVEL INICIAL

25. Finalizando el 2013 en el Jardín
26. Salimos, miramos y ¡¡¡vimos!!!
27. Así comenzamos el año...
28. Volver a las raíces

28

EXALUMN.

28. Exalumnos

29

CULTURA

29. Comenzaron los festejos por el 80º Aniversario de la fundación de la Asociación Cultural Pestalozzi
30. Carl Meffert o Clement Moreau y Schnorbach en "Afiches Alemanes"
31. 80 Aniversario de la Asociación Cultural Pestalozzi
32. Agenda

# Editorial

## SOLO OCHENTA

*Popular obra de teatro de Colin Higgins, conocida también como Harold y Maude*

Como siempre, cuando me siento frente a la computadora para escribir los artículos editoriales, dejo vagar libremente la imaginación para encontrar asociaciones que reflejen de la mejor manera posible lo que se busca expresar. En esta oportunidad, y rebuscando en el arcón de los recuerdos, apareció imprevistamente la figura de una gran actriz maestra de actores, la austríaca Hedy Crilla quién, huyendo del genocidio nazi, llegó a la Argentina en el año 1940 transitando gran parte de su carrera artística en este medio. Tuvo vinculación con el Colegio Pestalozzi –hasta yo mismo participé de la selección que hacía con el fin de obtener “extras” para la compañía de teatro alemán que todos los años actuaba en el viejo teatro Odeón. Su última actuación fue, ya muy viejita, como protagonista de la obra que menciono en el título y que asocio al momento que transita el Pestalozzi.

Justamente en este año de 2014 festejamos como Institución los primeros 80 años de existencia. A diferencia de una vida humana, donde esta cifra marca una digna longevidad, pero al mismo tiempo la inminente llegada de una inevitable decadencia, las instituciones que llegan con vigor a esta edad pueden congratularse con la esperanza de continuar desarrollán-



dose y fortaleciéndose vigorosamente durante muchísimos años más. Los 80 años de la Asociación Cultural Pestalozzi son motivo de festejo y regocijo y permiten augurar muchos años más de presencia rectora en el ámbito de la cultura nacional y su integración con el mundo.

Son muchos las cosas en las cuales hemos pensado para agasajar en su cumpleaños a nuestro querido Pestalozzi. Cuando este ejemplar esté en vuestras manos habrá tenido lugar con gran éxito el primero de una serie de eventos programados durante este año. Se trata de la conferencia y presentación de libros del Sr. Roberto Schopflocher, primera generación viviente de cuatro generaciones de pestalozzianos. Con sus vitales 90 años ha escrito y escribe novelas y ensayos de gran actualidad y vigencia, algunos de los cuáles se habrán presentado en nuestro colegio. En el cuerpo de este número se encontrarán detalles y fotografías de este gran evento.

En los meses subsiguientes se han programado cuatro conferencias sobre EDUCACION, FILOSOFÍA y POLÍTICA tomando como eje los últimos

80 años –en Alemania y la Argentina– como manera de analizar, elaborar y superar hechos sociales traumáticos. Para estas conferencias han comprometido su asistencia reconocidas personalidades de diversos ámbitos, tales como el Dr. Guillermo Jaim Echeverry, el Lic. Juan Llach, el Lic. Darío Sztajnuszrajber, la Dra. Diana Maffia, el Dr. Daniel Rafecas y la Prof. Graciela Fernandez Mejjide. Es nuestro deseo que estas conferencias puedan recopilarse en un libro institucional conmemorativo.

Asimismo se presentará el libro JORGE, sobre la figura del Papa Francisco, escrito originalmente en idioma alemán y publicado con gran éxito en ese país a comienzos de este año. El autor del mismo es egresado del Colegio y se buscará, alrededor de este evento, convocar a importantes figuras de relevancia en el diálogo interreligioso.

El año de festejos culminará con la puesta en escena en forma de comedia musical de la adaptación libre de un cuento de Johann Heinrich Pestalozzi. Diferentes artistas, padres, hijos, docentes y personas ligadas a la Comunidad están trabajando intensamente para escribir, componer, escenificar, vestir y actuar esta obra como creación colectiva comunitaria. Este ambicioso proyecto será presentado al público hacia fines de este año.

Dentro del contexto de dificultades que nos toca vivir, la vitalidad del Pestalozzi nos estimula y alienta de manera constante. Nuestros egresados, cuyo número crece cada vez más, son el testimonio vívido de una educación para la excelencia, la libertad y el encuentro entre las culturas.

**Ricardo Hirsch**  
Presidente de la CD

# Discurso de inicio del ciclo lectivo 2014 del Director General, Prof. Michael Röhrig

Tómate tu tiempo para ser feliz,  
es la fuente de la fuerza.  
Tómate tu tiempo para jugar,  
es el secreto de la juventud.  
Tómate tiempo para leer,  
es el origen de la sabiduría.

de Achim von Arnim

Estimados alumnos, estimados padres, estimados docentes:

Les quisiera dar una muy cálida bienvenida al ciclo escolar 2014. Espero que hayan podido aprovechar las vacaciones para descansar y hacer muchas cosas para las que a veces no tenemos tiempo durante el año.

En el Colegio, durante las vacaciones, y ya desde el año pasado, venimos utilizando el tiempo para seguir trabajando en la gestión de calidad. A continuación quisiera animarme a brindar una enumeración breve de los cambios introducidos, que seguramente podría ampliarse:

- Cambio de empresa del servicio de comedor



- Introducción de nuevos docentes (entre otros, tres provenientes de Alemania)
- Capacitaciones intensivas para nuestros docentes (ciencias naturales, smartboards, ...)
- Provisión de nuevos smartboards
- Provisión de 13 PCs nuevas para los alumnos



- Muchas pequeñas modificaciones en las instalaciones edilicias para los alumnos (aulas de Quinto/Sexto Grado de Nivel Primario, reestructuración de las aulas de Cuarto Año del Nivel Secundario, reestructuración del área MINT que se encuentra delante de los laboratorios del Nivel Secundario, ...)

- Introducción de una nueva asignatura MINT en el Nivel Secundario

*En este punto quisiera agradecerles especialmente a todos los que acompañaron estos cambios de modo positivo y constructivo en las primeras semanas del año. Es importante que nos sigamos concibiendo como una institución que aprende y se transforma permanentemente. Porque de ese modo podremos seguir cumpliendo con los requerimientos de un colegio de excelencia en el futuro. La sociedad –tanto nacional como internacional– se desarrolla de un modo vertiginoso. Nosotros como*

*Colegio queremos contribuir lo nuestro para preparar a nuestros alumnos del mejor modo posible para este desafío. La introducción de nuevas tecnologías, el avance permanente de nuestra acción pedagógica y una adecuada adaptación de nuestro edificio implican un desafío tentador.*

*En ese sentido, el arte consiste en acompañar el cambio con alegría y creatividad, sin perder de vista el propio bienestar. No es casualidad que además de los aspectos centrales de gestión de calidad ya existentes (ver artículo sobre PQM, pág.5) agreguemos un nuevo aspecto de gestión de calidad para el año 2014 bajo el título "deporte y salud".*

*Por eso quiero desearles a todos, padres, docentes y alumnos, mucha alegría, creatividad y salud para el ciclo lectivo 2014.*

**Michael Röhrig**

# VISITA DE BALANCE INTERMEDIO 2013

## PQM

Luego de la inspección BLI del año 2011, el Colegio continuó trabajando en el proceso de Gestión de Calidad Pedagógica (PQM). Esto se refleja en el informe sobre la "visita de balance intermedio" realizada por el Sr. Reiner Ries. La visita de balance intermedio enfoca al Colegio en su totalidad desde el punto de vista pedagógico, organizativo y financiero y centra su evaluación tanto en su situación actual como en el progreso de gestión de calidad luego de la BLI, para realizar recomendaciones acerca del camino a seguir.

El informe recibido no solo elogia la preparación ejemplar con la que siempre son recibidos los inspectores, sino también la excelente predisposición del plantel docente para abrir las puertas de sus clases a la observación, aun en los casos no planificados previamente. Asimismo se menciona el alto nivel de información y la buena voluntad para el diálogo por parte de todos los integrantes de la comunidad escolar. Especial referencia merece el alto grado de conformidad con el Colegio manifestado por los alumnos, padres y docentes entrevistados.

En el informe también se hace referencia a ciertas oportunidades de desarrollo, tales como un mayor uso de recursos tecnológicos y la asidua participación de los alumnos en la vida escolar (por ej. a través del Centro de Estudiantes). De esta manera, el Inspector pudo certificar la aplicación exitosa de los recursos de subvención recibidos en el pasado y sostener que el Colegio merece seguir siendo subvencionado en el futuro. Dis-

ponible en el sitio web Institucional en la sección Gestión de Calidad Pedagógica (PQM).

Sobre la base de los resultados de la evaluación, el Colegio presentó un plan de acción con los centrales aspectos de gestión de calidad que serán trabajados en el nuevo período:

- Fortalecimiento de las materias MINT
- Introducción progresiva de modos de trabajo y estrategias de aprendizaje que favorezcan el aprendizaje autorregulado
- Introducción y utilización de nuevas tecnologías en la clase
- Educación Física y Salud

Entre los cambios realizados a partir de la primera visita, la inspección pudo observar la nueva composición del grupo de coordinación, que integra a los directores de cada nivel y a representantes de los distintos sectores del colegio. En la actualidad, el grupo de coordinación no sólo se reúne mes a mes, sino que cuenta con el apoyo de un asesor en gestión de calidad residente en el país, el Sr. Uwe Ries.

A partir de este año, la Coordinación General de los grupos de trabajo está a cargo de los profesores Mariel Santarelli y Arnd Wossidlo. A continuación se mencionan los desafíos para el 2014 y los equipos para cada foco:

**FOCO UNO** TIC (Tecnologías de la Información): profundización en la incor-

poración y el uso intensivo de las nuevas tecnologías en el currículum de manera transversal y a través de diversas estrategias de aprendizaje. Cordinadoras del Grupo de Trabajo: Claudia Fattor y Graciela Camilioni. Integrantes: Karina Raizboim -Kiki (Primaria), Julieta Calvaroso (Jardín) y Pablo Rappalini (IT).

**FOCO DOS** Aprendizaje Autorregulado. Currículum de estrategias de aprendizaje. Coordinadora del Grupo de Trabajo: Norma Zanelli. Integrantes: Viviana Sanchis (Tutoría), Tomke Oetting (Secundaria), Veronika Wachsmuth (Primaria).

**FOCO TRES** MINT (Matemática – Informática – Ciencias Naturales – Tecnología): Introducción del nuevo concepto "MINT" para todo el colegio; aumento del trabajo práctico en clase e intensificación del trabajo interdisciplinario. Coordinadores del Grupo de Trabajo: Markus Kowalk y María Angélica Di Giácomo. Integrantes: Velia Speratti (Primaria), Anabella Amoroso (Jardín), Jonas Terrahe (Secundaria).

**FOCO CUATRO** Educación Física y Salud: Promoción del bienestar físico y psicológico de nuestros alumnos aumentando el tiempo en movimiento de los chicos e intensificando la cooperación entre los diferentes niveles y con otras materias y áreas. Coordinador del Grupo de Trabajo: Michael Röhrig. Integrantes: Sergio Acosta (Primaria), Daniel del Valle (Secundaria), Marcelo Zelazny (Jardín), Fernanda Oliden (Comisión Directiva).

### Presencia del Colegio en la página de Facebook de la Central de Colegios Alemanes en el extranjero (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, Bundesverwaltungsamt)

Nos complace contarles que el día 27 de marzo las autoridades alemanas que subvencionan el Colegio subieron a su página de Facebook una breve presentación de nuestro Colegio. Si aún está disponible, pueden visitarla en [www.facebook.com/auslandsschulwesen](http://www.facebook.com/auslandsschulwesen)

Allí también encontrarán información sobre otros colegios y diversas opiniones, claro que... en alemán...



# EL COLEGIO PESTALOZZI PRESENTE EN LA FERIA "DIDACTA, DIE BILDUNGSMESS" 2014



didacta 25. - 29.03.2014  
Die Bildungsmesse

La Feria Didacta se celebró en la ciudad alemana de Stuttgart, en las instalaciones del Centro de Convenciones Landesmesse Stuttgart GmbH, entre el 25 y el 29 de marzo de 2014.

Allí se dieron cita alrededor de 900 expositores, provenientes de más de 15 países, que estuvieron presentando su gama de productos en diferentes segmentos, como Educación pre-escolar y Escuelas Primarias, Escuelas Secundarias y Universidades, Empresas de Formación y Cualificación, y Educación Continua y Consultoría. Se organiza talleres, conferencias y reuniones para intercambiar ideas e informaciones y para discutir sobre la política educativa. Además, en la Didacta se presenta equipamiento para escuelas, material didáctico, ayuda para el aprendizaje, sistemas de audio y video, técnicas de comunicación, materiales escolares, juegos y artículos deportivos.

En el próximo Boletín Institucional brindaremos información de cómo se desarrolló tan importante acontecimiento.

Hace muchos años que nuestro Colegio envía material de promoción a la Didacta, la Feria de Educación más grande de Europa, que se lleva a cabo anualmente.

Nos es muy grato anunciar que este año el Colegio Pestalozzi no se limitó al envío de material sino que estuvo presente como expositor en el Pabellón de Colegios Alemanes en el Extranjero de la Feria Didacta 2014. Nuestro Colegio compartió el stand con el Colegio Goethe de Buenos Aires, el Instituto Ballester, el Colegio Alemán de Temperley, el Cole-

gio Alemán de Quilmes "Eduardo L. Holmberg" y el Colegio Alemán de Hurlingham. La asistencia a la Feria de estas instituciones educativas está coordinada por la Comunidad de Escuelas Argentino-Alemanas.

"Didacta, die Bildungsmesse" es la Feria de Educación más grande de Europa, dirigida principalmente a profesores, educadores y docentes y constituye una cita imprescindible para recibir informaciones sobre las novedades y avances en el sector de la Educación.

## Lic. Daniela Heymann

Psicopedagoga  
UB, M. N. 9430  
Terapeuta Familiar

Orientación individual y  
grupal  
en Psicología

Part.: 4781-3691 Consultorio  
Cel: 15 5499-2597 Céspedes 2438 2º D  
dana\_rh@hotmail.com Tel.: 4787-0641

*Susana Mayer*

Traductora Pública de Alemán

### Traducciones de alemán para

- **particulares** (ciudadanías, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, ponencias, etc.)
- **estudiantes** (documentación para becas, etc.)
- **empresas** (estatutos, páginas web, etc.)
- **instituciones** (convenios, folletos, etc.)

[www.smayer.com.ar](http://www.smayer.com.ar)  
[mayer.susana@gmail.com](mailto:mayer.susana@gmail.com)

4555-0308



**Cuidamos los espacios  
verdes del Pestalozzi**

**arboLAR**  
espacios verdes

**Fabio L. Kalman**

Tel.: 4855-3243  
Cel.: 15-4065-2510



## EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA RECIBIÓ A ALUMNOS DEL COLEGIO PESTALOZZI

Los alumnos que realizaron la Semana Cultural en Berlín fueron recibidos en la Sede Diplomática argentina en Berlín

Ezequiel Yañez, encargado de la Gestión Intercultural del Colegio Pestalozzi se reunió en la Embajada argentina el pasado 4 de diciembre con el Sr. Embajador Dr. Daniel Polski y con el Secretario de la Embajada Luis Costas dos días antes del encuentro con los alumnos. En la reunión se habló de la historia y fundación del Colegio Pestalozzi, de su proyecto institucional, como así también de la importancia de la certificación obtenida en 2010 como "Colegio Alemán de excelencia en el extranjero" y del Programa de Intercambio Cultural.

El viernes 6 de diciembre el Embajador argentino en la República Federal de Alemania, Dr. Polski recibió a los alumnos del Colegio Pestalozzi que realizaron la Semana Cultural en Berlín.

El Programa de Intercambio Cultural se basa en los pilares fundacionales del Colegio Pestalozzi, "educación para la libertad" y "encuentro de culturas", de donde se desprenden los valores del respeto por la dignidad de todas las personas, la no discriminación, el compromiso social y la educación para la paz. El Programa de Intercambio consta de tres instancias. La primera es la Semana Cultural en Berlín, que transcurre durante las dos primeras semanas del mes de diciembre. La segunda es la experiencia que realizan los alumnos al hospedarse en casas alemanas anfitrionas y asistir a clase en colegios de toda Alemania durante dos meses y medio. Por último, los alumnos del Colegio Pestalozzi reciben a sus pares alemanes, quienes asisten a clase en la Institución.

Durante la Semana Cultural los alumnos participan en un programa que incluye visitas a museos, recorridos por los distintos barrios de la ciudad, visita al "Reichstag" y otras de las variadas ofertas culturales que ofrece una ciudad tan fantástica, como lo es Berlín.

La jornada con el Sr. Embajador resultó muy positiva y enriquecedora. Los alumnos concurrieron a la sede diplomática junto con los coordinadores del viaje, Silvia Carrasco y Ezequiel Yañez y fueron recibidos por el Dr. Polski y dos funcionarios de la Embajada. Se realizó un pequeño reco-

rrido por las instalaciones hasta la Sala de Conferencias, donde el Sr. Embajador les brindó a los alumnos una charla muy interesante sobre la composición del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el rol de las sedes diplomáticas argentinas en el mundo, las distintas secciones que componen la Embajada, como así también la distribución de cargos y tareas que son fundamentales para organizar tan variado número de asuntos que deben ser atendidos. El Dr. Polski aprovechó también



la oportunidad para brindar a los alumnos información sobre cómo acceder a la carrera diplomática y subrayó la importancia de la participación de las nuevas generaciones en el futuro escenario internacional.

Al finalizar la breve conferencia, los alumnos fueron invitados a un convite.

Toda la jornada transcurrió en un ambiente muy ameno, donde hay que destacar la cordialidad del Sr. Embajador Dr. Polski, quien se mostró muy interesado por el proyecto institucional del Colegio Pestalozzi y se entusiasmó con la posibilidad de futuras visitas de los alumnos del Colegio a la Embajada argentina en los próximos años.



# VISITA A LA UNIVERSIDAD DE POTSDAM Y AL HUMBOLDT GYMNASIUM

Los alumnos del Colegio que participaron de la Semana Cultural en Berlín, como parte del Programa de Intercambio Cultural (PIC) fueron recibidos por la Universidad de Potsdam y por el Colegio Humboldt de esa ciudad.

Dos delegaciones de nuestros alumnos visitaron los días 3 y 9 de diciembre respectivamente el Campus de la Universidad de Potsdam en Golm, y el Colegio Humboldt en Potsdam.

Por la mañana los alumnos fueron recibidos en la Universidad de Potsdam por la Dra. Regina Neum-Flux, Coordinadora de la Oficina de Asuntos Internacionales, por el Dr. Patrick O'Brien, Decano de la Facultad de Matemática y Ciencias Naturales y por el Dr. Andreas Bergner y la Geóloga Verónica Torres, miembros del Instituto del Estudio de la Tierra y Medio Ambiente de la Universidad.

Los alumnos participaron de una presentación de la historia de la Universidad, sus Facultades, las carreras que pueden estudiarse y pudieron realizar una recorrida por los laboratorios del Instituto de la Tierra y el Medio Ambiente. Además, tuvieron la oportunidad de experimentar una demostración en el Laboratorio 3D de ese instituto. En un cuarto especialmente acondicionado con tecnología de punta pudieron ver un análisis en 3D de las capas tectónicas del mar del Norte.

Por la tarde, los alumnos visitaron el Humboldt –Gymnasium. Fueron recibidos muy cordialmente por la Directora del Colegio Dra. Carola Gnadt y por la Coordinadora de la Enseñanza del Español, Profesora Katrin Bergner. Nuestros alumnos tuvieron la oportunidad de compartir el almuerzo con pares

alemanes que estudian español, y luego interactuar con los estudiantes del colegio.

Toda la jornada fue muy positiva. El poder conversar con chicos alemanes de su misma edad fue muy fructífero, como también haber tenido la posibilidad de visitar una universidad alemana y de haber conversado con profesores de diversas disciplinas.

Agradecemos a las autoridades de la Universidad de Potsdam y del Colegio Humboldt de esa ciudad por habernos recibido tan cálidamente.

La prensa local se hizo eco de la visita de los



Artículo de "Potsdamer Neueste Nachrichten".

## Vom Río de la Plata an die Havel – und zurück

Das Humboldt-Gymnasium und die Universität Potsdam streben eine Bildungspartnerschaft mit Buenos Aires an

Artículo de "Potsdamer Zeitung".

VON MICHAEL MÜLLER

Der Klassenraum im Humboldt-Gymnasium ist rappellvoll. Wo 30 Schüler Unterricht haben sollen, tummeln sich jetzt doppelt so viele. Sie kommen aus Potsdam und Buenos Aires, reden durcheinander, auf Deutsch, auf Spanisch. Eigentlich sollte es einen offiziellen Akt in der Aula geben. Aus organisatorischen Gründen wurde die Begrüßung kurzfristig in ein Klassenzimmer verlegt. Das tut der Stimmung keinen Abbruch – es herrscht Vorfreude und gegenseitige Neugier. Mit einem fröhlichen „Bienvenidos“, spanisch für „Herzlich Willkommen“, wird die Delegation der Pestalozzi-Schule aus Buenos Aires begrüßt. Bereits am vergangenen Freitag sind 29 Schüler im Alter von 15 bis 16 Jahren und ihre zwei Betreuungslehrer in Deutschland angekommen. Eine Stadtfahrt durch Berlin und Besuche verschiedener Museen standen bereits auf dem Plan. Am Montag fand nun die offizielle Begrüßung in Potsdam statt. Die Schüler und Lehrkräfte folgen damit ein-

er Einladung der Universität Potsdam und des Humboldt-Gymnasiums, um die Beziehung zwischen Deutschland und Argentinien im Bereich der Wissenschaft und Lehre auszubauen. Im besten Fall soll es ein regelmäßiger Austausch von Schülern, Studierenden und Wissenschaftlern beider Länder erreicht werden. Für Potsdam wäre es der erste Austausch mit einer lateinamerikanischen Schule. Katrin Bergner, Lehrerin und Fachbereichsleiterin für Spanisch, ist eine der Organisatoren. „Ich freue mich, dass ihr trotz dieser ungemütlichen Jahreszeit gekommen seid“, begrüßt sie die argentinischen Gäste. In dem südamerikanischen Land sind gerade 27 Grad und die Schüler haben Sommerferien. Zum ersten Mal bekommen die Schulleute Besuch aus Argentinien, so Bergner. „Es gibt nicht viele deutschsprachige Schulen dort und wenn, dann haben diese schon eine Partnerschule.“ Gerade ostdeutsche Schulen haben es schwer, Bildungseinrichtungen, die zu einer Kooperation bereit wären, zu finden. Oft bestehen schon langjährige

Partnerschaften mit westdeutschen Schulen. Dabei besteht großes Interesse von Potsdamer Seite. „Wir bieten seit elf Jahren Spanisch als zweite Fremdsprache an, und es wird jedes Jahr sehr gut angenommen. Daher finde ich einen solchen Austausch wirklich nützlich.“ Der Kontakt zur Pestalozzi-Schule in Buenos Aires kann über die Universität

Potsdam zustande. Seit Jahren pflegt Andreas Bergner, Koordinator am Institut für Erd- und Umweltwissenschaften, enge Beziehungen nach Argentinien. Zahlreiche Forschungsarbeiten wurden in den letzten Jahren in den argentinischen Anden durchgeführt. Zusammen mit Regina Neum-Flux, Leiterin des Akademischen Austauschamtes der Universi-

tät Potsdam, hat er im Rahmen einer schulfremden Reise mit der Schulleiterin der Pestalozzi-Schule Kontakt aufgenommen und über die Möglichkeiten eines solchen gesprochen. „Wir haben großes Interesse daran, dass zum Beispiel Austauschstudenten ihrer Praxissemester im Ausland absolvieren können.“ Frau Neum-Flux. Das sei bislang Ausnahmefällen möglich. „Aber möchten wir uns dafür einsetzen, Schüler nach ihrem Abschluss in Deutschland zu studieren“, so Neum-Flux. Schüler der Pestalozzi-Schule, die vor nunmehr zwölf Jahren das Geminigebäude Internationale Bacc (GIB), das in spanischer und in deutscher Sprache abgelegt wird und als Schulzugangsberechtigung in Argentinien gilt. Erste Gespräche, um ein Partnerschaftsvertrag zu schließen, reits gegeben. Nächste Woche werden Organisatoren von Uni und Pestalozzi aus und beraten, wie es tergehen soll – damit künftig auch mehr Schüler Buenos Aires besu-



Eng wie in Buenos Aires. In einem Klassenzimmer des Humboldt-Gymnasiums wurden die rund 30 argentinischen Schüler von den Potsdamern empfangen. Foto: Andreas Elber

# Pesta en Movimiento

## Deporte Extracurricular

### Deporte extracurricular

horario	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábados
Aprox. 16.30h	talleres	talleres NP, NS	talleres NP, NS	talleres NP, NS	talleres NP, NS	9.00h Proyecto salud y calidad de vida Fit
17.30h	Natación (empleados, NP)					10.00h Escuela Claudio Marangoni
19.30h		Handball adultos HB	Voley (adultos VO)	Handball (adultos HB)		14.00h <b>Cancha abierta (alumnos de secundaria, DG)</b>
						16.30h Fútbol adultos DG

### Eventos / Concursos

Marzo	
10-03	Comienza el entrenamiento de Handball, Volley y Atletismo 2K 11/12 años mixtos
15-03	Encuentro Mini Volley de 4to a 6to Grado
17-03	<b>Entrenamiento Eq. Deportivos</b> Comienza el entrenamiento de Handball, Volley y Atletismo 1K 9/10 años mixtos
29-03	Comienzo del proyecto de salud familiar con padres, docentes y exalumnos
Abril	
7-4	Comienzo escuela de natación mixta para alumnos de 1ro a 6to Grado
A confirmar	<b>Comienzo Torneos Voleibol (Varones y Mujeres) Liga del Norte</b>
A confirmar	<b>Comienzo Torneos Handball (Varones y Mujeres) Liga del Norte</b>
Miércoles	<b>Torneo Interno Fútbol (Varones)</b>
11-04/12-04	Campus Handball K2 Goethe
12-04	<b>Torneo Interno Minivoley y Minihandball (1º Año)</b>
23-27/04	<b>Torneo de Fútbol en Sao Paulo</b>
26-04	Encuentro Handball 4to 5to y 6to Grado Organiza Pestalozzi
Mayo	
A confirmar	<b>Torneos Voleibol (Varones y Mujeres) Liga del Norte</b>
A confirmar	<b>Torneos Handball (Varones y Mujeres) Liga del Norte</b>
A confirmar	<b>Torneo Voleibol FICDA (mujeres)</b>
06-05	Encuentro Cultural y Deportivo
17-05	Cross Countryl. Ballester
25-04 al 02-05	Estadía Verónica 6to Grado
27-05 al 29-05	Campamento 3er Grado
31-05	<b>Voleibol Femenino 80 Aniversario Pestalozzi (en la Goethe)</b>
Junio	
14.6.	<b>Copa Pestalozzi (fútbol: alumnos, docentes, exalumnos, ..., DG)</b>
04-06	Campamento 2do Grado
28-06	Torneo Atlético 4to 5to y 6to Hurlingham
Julio	
07-07	Inscripción Triatlón 100 Km
Agosto	
18-08 al 22-08	Estadía Verónica 4to Grado
23-08	Encuentro Mini Handball Holmberg
22-08 al 29-08	Estadía Verónica 5to Grado



### Contactos

**Nivel Primario**  
sergio.acosta@pestalozzi.edu.ar

**Nivel Secundario**  
daniel.delvalle@pestalozzi.edu.ar

**Dirección General**  
ezequiel.yanez@pestalozzi.edu.ar

VO - Anita Siemsen a través de  
ezequiel.yanez@pestalozzi.edu.ar

FIT - sergio.acosta@pestalozzi.edu.ar

HD - Gustavo Franze a través de  
daniel.delvalle@pestalozzi.edu.ar

FU - Carlos Capón a través de DG

■ Nivel Primario

■ Nivel Secundario

■ Adultos

# Acto Académico 2013

*El jueves 28 de noviembre se llevó a cabo el Acto de entrega de Diplomas a los egresados 2013. En la foto podemos observar a los cincuenta y un bachilleres, emocionados y felices.*



Abrió el acto académico el Señor Presidente de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi, Lic. Ricardo Hirsch, y este año tuvimos el honor de contar con la presencia del Señor Embajador de la República Federal de Alemania, Bernhard Graf von Waldersee, quien también dirigió algunas palabras a los presentes.

En la ocasión se despidió también a los profesores alemanes que regresaron a su país de origen, Sra. Anika Naranjo, Sra. Andrea Ochsenfeld y Sra. Bianca van der Tas.

Luego de la entrega de diversos premios y distinciones, los alumnos recibieron sus diplomas.

Las palabras de despedida a los alumnos estuvieron a cargo del Director General Prof. Michael Röhrig y de la Directora del Nivel Primario, quien fue docente de alemán de la mayoría de los alumnos, Prof. Veronika Wachsmuth y del Rector del Nivel Secundario, el Lic. Luis Mesyngier.

Como todos los años, en la parte informal del acto se mostró un video realizado por los padres a modo de regalo para los chicos.

El acto se desarrolló en la carpa instalada en el campo de deportes para las celebraciones de cierre de ciclo lectivo, lo que permitió disfrutar de la ceremonia con mayor comodidad. Esperamos, de este modo, haber inaugurado una nueva tradición en el colegio.



## Acto de Entrega de Diplomas del Bachillerato Internacional a los graduados del Colegio Pestalozzi, Instituto Ballester y Colegio Alemán de Temperley



*El miércoles 19 de marzo tuvo lugar en la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana el Acto de Entrega de Diplomas a la Promoción 2013 de los graduados del Bachillerato Internacional (IB).*

En la presente edición de este tradicional encuentro, compartido por el Instituto Ballester y por el Colegio Pestalozzi desde hace varios años, se le dio la bienvenida al Colegio Alemán de Temperley.

La apertura del evento estuvo a cargo de la Vicepresidente Ejecutiva de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana, Sra. Barbara Konner, y contó con la presencia del Encargado de la Sección de Asuntos Culturales de la Embajada alemana en la República Argentina, Sr. Michael Kratz, la Presidente de la Asociación de Escuelas Argentino-Alemanas, Sra. Brigitte von der Fecht, miembros de las Comisiones Directivas, directivos, coordinadores y profesores del IB de los tres Colegios.

Los Directores Generales de las tres instituciones, Sra. Mariana Vogt (Colegio Alemán de Temperley), Sr. Andreas Grüderich (Instituto Ballester) y Sr. Michael Röhrig (Colegio Pestalozzi) brindaron un discurso conjunto en alemán y castellano, felicitando a los alumnos, padres y docentes y aludieron a la relevancia y competencia que brinda en el ámbito internacional poseer el Diploma del IB.

El Programa del Diploma del Bachillerato Internacional es un currículo exigente, de dos años de duración, que otorga un título internacional con reconocimiento universitario. Esta modalidad permite el ingreso al sistema universitario alemán y facilita la admisión a todas las prestigiosas casas de altos estudios del mundo que mantienen convenio con la Organización del IB.

El Programa del IB promueve la formación de jóvenes con mentalidad abierta, espíritu crítico, solidarios y reflexivos, entre otros rasgos que definen el Perfil de la Comunidad IB.

La evaluación global del Programa del Diploma comprende instancias internas y externas, de tal forma que la corrección está a cargo de los propios profesores de los alumnos y de otros docentes en distintas partes del mundo.

Toda la jornada transcurrió en un ámbito festivo y de confraternidad entre los Colegios participantes, donde se destacó el esfuerzo de los graduados por cursar exitosamente el Bachillerato Internacional y el acompañamiento de los docentes, padres y familias, que son indispensables ante un desafío tan importante para los alumnos.

Como cierre de la velada se sirvió un cocktail, en el salón del piso 24 de la Cámara de Industria y Comercio con una vista imponente de la Avenida Corrientes, de la Ciudad de Buenos Aires y del Río de la Plata.



# Im Juli

Los alumnos de Quinto Año 2013 cerraron el ciclo lectivo viendo junto al Prof. Arnd Wossidlo la película "Im Juli" (En julio) de Faith Akin, una mezcla de Road Movie e historia de amor. La consigna: Traducir al castellano la declaración de amor con que finaliza la película. Claro que valía aplicar la propia creatividad, cuyo ejemplo extremo fue el texto de Iván Masliah que es el broche del presente artículo.

Gemeinsam mit meiner 11. Klasse habe ich in den letzten Stunden des 4. Bimesters unter der Überschrift „Anders reisen“ den Film „Im Juli“ des deutsch-türkischen Regisseurs Fatih Akin gesehen und analysiert. Der Film ist eine Mischung aus Roadmovie und Liebesgeschichte, in der sich in einer romantischen Schluss-Szene die beiden Hauptdarsteller am Ufer des Bosphorus mitten in Istanbul gegenüberstehen und „er“ „ihr“ seine Liebe mit folgenden Worten gesteht:

*„Meine Herzallerliebste, ich bin tausende von Meilen gegangen, ich habe Flüsse überquert, Berge versetzt. Ich habe gelitten und ich habe Qualen über mich ergehen lassen. Ich bin [sic!] der Versuchung widerstanden und ich bin der Sonne gefolgt, um Dir gegenüber stehen zu können und Dir zu sagen: Ich liebe Dich.“*

Die Schüler hatten die Aufgabe, diese Liebeserklärung ins Spanische zu übersetzen. Das haben sie sehr gut gemacht, z.B. so (Version von Julia Etchepare und Julieta Franze):

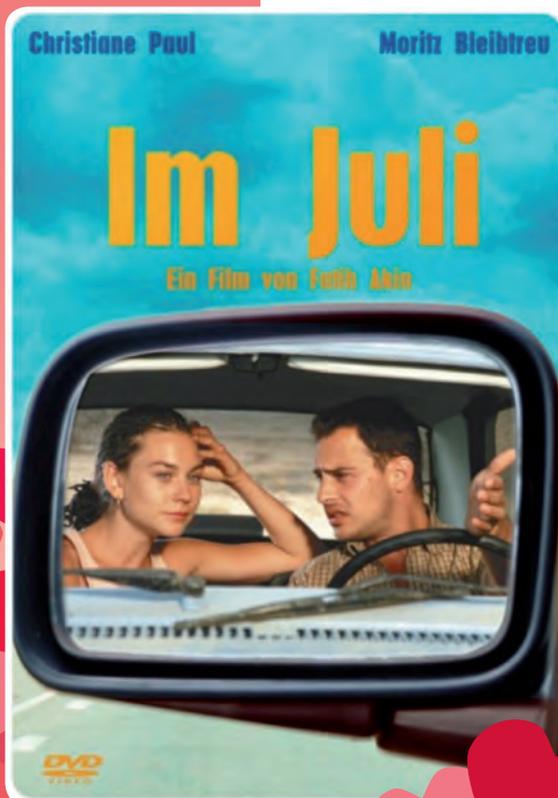
*“Amor máximo de mi corazón, viajé un montón de millas. Crucé ríos y moví montañas. Sufrí y soporté torturas sobre mí. Resistí la tentación y seguí al sol, para poder estar acá con vos y poder decirte que te amo.”*

Einem meiner Schüler, Iván Masliah, war die klassische Übersetzung zu langweilig, er hatte die großartige Idee, eine argentinische-Version zu kreieren. Hier sein Ergebnis:

*“Gordita linda mía, vengo tirando a pata por Panamericana desde el Tigre. Casi me ahogo en el Río de La Plata y me rompí la rodilla haciéndome el San Martín en la cordillera. Pasé por Brasil y me creí el Diego, pero me comí 10 caños. Justo hoy me invitaron a un asado en LaFerrere, pero les dije que no para poder estar acá con vos y decirte...”*

*¡Tomemos un buen Fernet en la Bombonera mirando a Román!”*

Arnd Wossidlo



# OLIMPIADAS

En 2013 alumnos de los Niveles Primario y Secundario participaron en distintos certámenes propuestos por la Olimpiada Matemática Argentina, obteniendo los siguientes resultados:

Nacional Ñandú	
<b>Tercer Nivel</b>	
<b>1er subcampeón:</b> Julián Masliah	
<b>Menciones:</b> Lara Fernández Brudni Martín Milner	

Olimpiadas Provinciales Ñandú	
<b>Tercer Nivel</b>	
<b>Campeón:</b> Julián Masliah	

Olimpiadas Provinciales Ñandú (Segunda ronda)	
<b>Tercer Nivel</b>	
<b>Mención:</b> Lara Fernández Brudni	

NIVEL SECUNDARIO

Mateclubes	
<b>Primer Nivel</b>	
<b>Campeón:</b> <b>Los palitos mateclub</b> –Equipo formado por Lucas Sandleris y Octavio Guglieri–	

Torneo de Las Cuencas (Segunda Ronda)	
<b>Primer Nivel</b>	
<b>1er subcampeón:</b> Lucas Sandleris	
<b>Segundo Nivel</b>	
<b>Campeón:</b> Julián Magi	
<b>Subcampeona:</b> Mayte Lezama Di Bártole	

Con estas palabras los chicos que integran el equipo olímpico del Colegio Pestalozzi describieron su participación en los certámenes:



Nacional OMA	
<b>Segundo Nivel</b>	
<b>Aprobado:</b> Eric Molter	

## TALLER DE POESÍA EN EL NIVEL SECUNDARIO

Tenemos el agrado de anunciar que, desde el 20 de marzo, el Nivel Secundario ofrece un Taller de lectura y escritura de poesía destinado a los alumnos de Cuarto, Quinto y Sexto año del colegio. Se trata de una actividad optativa y no arancelada que tiene lugar los jueves de 14:50h a 16:20h

La propuesta del taller, a cargo de Gabriel Caldirola, es estimular la escritura de poesía por parte de los alumnos, para lo cual se considera indispensable contar con herramientas sólidas de lectura. De manera que la modalidad se basa en la alternancia entre la lectura y la escritura. A partir de la lectura de poetas argen-

tinos, se derivan consignas de escritura que apuntan al descubrimiento y desarrollo de una voz propia por parte de los alumnos, con vistas a la producción de textos autónomos. Al finalizar el taller, se realizará una pequeña publicación con los poemas mejor logrados de cada uno de los participantes.

Si bien la actividad ya se inició, están invitados aquellos alumnos que deseen incorporarse.

¡Los esperamos!

# THE PARABLE OF ARGENTINA<sup>1</sup>

NIVEL SECUNDARIO



El prestigioso semanario de alcance internacional, The Economist, publicó en febrero un artículo dando su visión sobre la Argentina que nuestros alumnos de Quinto y Sexto año leyeron y debatieron en la clase de Inglés. A continuación, algunas de las Cartas de Lectores escritas por ellos donde expresan al Editor de la revista sus diversas posturas.

1

Dear Sir/Madam,

I am writing to you to congratulate "The Economist" on the great article which was published with the name "The Parable of Argentina".

Although many people found the article a little tough, it perfectly describes the changes that the country has suffered in a period of one hundred years. Some people do not agree with the article because there are many good things about Argentina which were not said, but I think this quotation fits perfectly "a persistent refusal to confront reality". Of course, nobody wants to hear such bad things about their country and it is normal to feel embarrassed because of them. When somebody publishes an article like this, it is expected that people will react, that they will make a change and try to make that horrible picture of their country disappear.

I hope this criticism helps Argentina and their people to be not only the "best-looking people on the planet" but also to improve and become better than in 1914.

Yours faithfully,

Victoria Seco

2

Dear Sir,

I am writing to give you an Argentinian's perspective on your article. I personally find it extremely helpful to receive a feedback on my work. Hopefully you do to. Although the article leaves a bitter taste on an Argentinian's mouth as they read it, the facts are accurate. It is true that it is not written in the friendliest way, still the point cannot be missed: Argentina has the necessary potential but it just keeps falling lower. Primary and secondary education levels have, indeed, dropped since the XXth century, but Argentina still has one of the greatest universities. One fact does not make up for the other, but this shows what Argentina is capable of. Maybe if you had mentioned such a comparison, showing the positive and the negative side of the educational system, you would have given us a goal to go for, instead of instilling hatred in the Argentinian readers.

Another matter that could have been avoided was questioning one of the most typical and loved traditions in the country: the "asado". It is not your place, sir, to denigrate other people's taste.

*It is also true that Argentina has a weak political system but the thing is that ours is a relatively new nation. It has had its ups and downs, just like Europe might have had a thousand years ago. Europe has had dynasties, monarchies, dictatorships, democracies, and communism. It has a long past to learn from. Mistakes and also glory. We are still building, getting to know what works and what does not.*

*I hope this letter has given you a new perspective on the subject. Things cannot be analysed at face value. Background matters. Nations need pillars to rise from.*

*Yours faithfully,*

**Sol Aletta**

**3**

*Dear Editor,*

*We are writing to give our opinion about the article you 'published on February 14th, "The Parable of Argentina". We think your article is too biased and inaccurate.*

*First of all, we found your tone too arrogant and out of place. Your comment about the meat and cooking in Argentina was not only unnecessary but also stupid and pointless and we were really offended by it.*

*Besides, your comparison between bad economy and totalitarianism is the most insulting thing we have ever read. It is the same as saying that Adolf Hitler's regime was good because of its economic efficiency. We do not like the way you present Chile's situation either. We do not know how much information you have, but their economic progress was developed by a violent dictatorship that only favored the rich classes and resulted, for example, in really expensive education.*

*To sum up, we agree with some of your points, although we found your tone too aggressive and we think you should not write about other countries' economic situations in this way. Some of your facts were too shallow and your negative accusations, exaggerated. These situations are way too complicated for you to analyze in only four pages.*

*Yours faithfully,*

**Julia Novaro, Pablo Aguila and Valentín Alvarez.**

**4**

*Dear Sir/Madam,*

*We are writing to complain about the article called "The Parable of Argentina" published in your magazine. In the*

*last years, the manipulation of facts with the objective of changing the image people have on specific topics has become more and more common. Furthermore, your magazine finds itself as a leader in this subject.*

*At the beginning of the article you describe Argentina as a destination for the most illustrated European immigrants in the early 20th century, just like the USA. Nevertheless, we were a country of poor European immigrants, the people Europe could not keep any more.*

*On the other hand, you describe a history of economic decrease thanks to protectionist and nationalist measures and not thanks to the liberalism and open market policies (implemented since Krieger Vasena and Alsogaray), which drained the country 's capitals.*

*In conclusion, it is clear that your article tries to discredit our country and to show a reality far from the truth. All of this in a context of dispute about the Malvinas issue.*

*Yours faithfully,*

**Agustín Musso & Federico Garabato**

**5**

*Dear Editor,*

*As a concerned Argentinian citizen, I would like to express my opinion with regard to the article in your newspaper called "The Parable of Argentina".*

*To begin with, I firmly agree that Argentina is not going through the best period taking the economic and political aspects into account. However, I consider you have been too critical of the country that has sold England tons of raw materials.*

*Furthermore, I would like to point out that you have been very biased and you lose credibility with the introduction of several topics such as the food and the dance, for which we are well known all over the world. In my opinion, with your strong criticism you could bring my country problems regarding tourism and economic exchanges.*

*In conclusion, I consider you ought to be more careful with the words you use and the lines you write in order not to hurt people's national spirit and international relationships.*

*Yours faithfully,*

**Camila Hasse**

## EN LA DISTANCIA (ALEMANA) O:

### Alegato de un docente alemán a favor de un intercambio cultural en el verano alemán

por Arnd Wossidlo

Después de rendir el examen externo de alemán „Sprachdiplom“, 6º año A y B trató el tema “Inmigración e integración en Alemania” en sus clases de alemán. Al comienzo de la unidad se leyó y se analizó el poema del escritor turco-alemán Halit Ünal „In der Fremde“ (En la distancia) (ver abajo). A partir de este poema, luego los alumnos escribieron sus propios textos sobre el tema “En la distancia (alemana)”, sobre la base de sus experiencias durante el intercambio cultural hace casi dos años. Fue recurrente el tema del frío y de la gran diferencia de costumbres. Junto con el texto original, reproducimos aquí aquellos poemas que fueron elegidos por sus propios compañeros como los mejores.

#### In der (deutschen) Fremde oder:

#### Plädoyer eines deutschen Lehrers für einen Schüleraustausch im deutschen Sommer!

(von Arnd Wossidlo)

Die 12. Klasse (A+B) behandelte nach dem Sprachdiplom im Deutsch-Unterricht das Thema „Immigration und Integration in Deutschland“. Zu Beginn der Unterrichtsreihe wurde das Gedicht des deutsch-türkischen Schriftstellers Halit Ünal „In der Fremde“ (s.u.) gelesen und analysiert. In Anlehnung an dieses Gedicht schrieben die Schüler im Anschluss ihre eigenen Texte zum Thema „In der (deutschen) Fremde“, auf der Basis ihrer Erfahrungen während des Schüleraustausches vor fast zwei Jahren. Diejenigen Gedichte, die von den Schülern per Wahl als die besten ausgewählt wurden, sind hier zusammen mit dem Original-Gedicht abgedruckt.

#### *In der Fremde (Halit Ünal)*

*Es ist anders hier, Hatice,  
ganz anders.  
Blumen sind hier überall in den Gassen.  
Rosen, Tulpen, Hyazinthen,  
Autos, Züge, Autobusse,  
Fabriken, Straßen, LKWs gibt es hier  
und Schulen, Schulen, Schulen...*

*Es ist anders hier, Hatice,  
ganz anders.  
Es gibt keine Sonne am Himmel.  
Es ist stets wolkig und trüb.  
Felder, Gärten und Wiesen,  
Ochsen und Ochsenkarren  
und unseren schwarzen Esel, den wir dem  
Holzflug anspannten, gibt es hier nicht.*

*Es ist anders hier, Hatice,  
ganz anders.  
Die Hähne krähen nicht wie unsere.  
Die Hunde bellen auch nicht, wie wir es gewohnt sind,  
und die Menschen sprechen unsere Sprache nicht.*

*Ganz anders ist es hier, Hatice,  
ganz anders.  
Frauen verstecken sich nicht vor Männern.  
Die Bräute ehren nicht Vater und Mutter.*

*Nein, nein, nein,  
anders ist es hier,  
geliebte Hatice,  
anders...*

**Es ist anders hier (von Andrés Perczyk)**

*Es ist anders hier, Jorge.*

*Hier ist es sehr kalt und sie sind immer drinnen.  
Die Sonne habe ich bis jetzt nicht kennen gelernt.*

*Die Menschen begrüßen sich nicht mit einem Kuss,  
die Distanz zwischen Menschen ist groß.  
Manchmal vermisse ich unsere Wärme.*

*Es ist anders hier, Jorge,  
fast alles funktioniert perfekt,  
eine Minute zu spät ist zu viel.  
Jeder Buchstabe des Gesetzes wird maximal respektiert.*

*Anders ist es hier, Jorge,  
ganz anders  
als wenn es ein anderer Planet wäre.*

**Es ist anders hier (von Charo Alonso)**

*Es ist anders hier,  
ganz anders.*

*Die Leute fühlen sich schlecht,  
die Bäume wachsen nicht echt.  
Alle möchten weggehen,  
und einander nie wiedersehen.*

*Es ist anders hier,  
ganz anders.  
Die Sonne scheint nicht mehr,  
die Blumen kommen hinterher.  
Es ist nicht wie zu Hause,  
ich brauche eine Pause.*

*Es ist anders hier,*

**Andere Sonne (von Guido Wertheimer)**

*Sie sind nicht wie ich,  
sie trinken mit einem anderen Mund,  
sie sehen mit anderen Augen,  
und manchmal sehen sie mich nicht.*

*Die Gewohnheiten kenne ich gar nicht,  
und meine Geliebte  
liebt die Sonne nicht.  
Hier existiert kein Mond,  
wenn es regnet.*

*Jemand hat mich eingeladen,  
um seinen Mond und seine Sonne kennen zu lernen.  
Da habe ich verstanden,  
dass jeder eine andere Natur hat.*



**YOGA**  
Flexibilidad  
Fuerza

Clases en Coghlan-  
Grupos reducidos [soniamirsky@outlook.com](mailto:soniamirsky@outlook.com)  
Clases a domicilio 15-5894-3985

# PRESENTACIÓN DE NUEVOS DOCENTES DE ALEMÁN DE NIVEL SECUNDARIO



Ina Kern

Tengo 33 años y vengo de un pequeño pueblo en el sur de Alemania. Allí enseñé inglés y biología hasta ahora. En mi tiempo libre me encuentro con amigos, hago jogging y ando en bicicleta de carrera. Uso las vacaciones para emprender paseos más largos y recorrer el mundo.

Ahora llegó la hora de conocer la Argentina :-). Para mí, Buenos Aires es un desafío grande y maravilloso. Estoy a la expectativa de una buena estadía y de nuevas aventuras.

En realidad, siempre estoy de buen humor y es difícil sacarme de las casillas. Me resulta importante que las clases se lleven a cabo en una atmósfera agradable y que todos se sientan bien. Biología es una materia que enseña vida, no solo cuenta algo sobre la vida. Espero que tengamos juntos una buena etapa en el Colegio Pestalozzi y que aprendamos mucho los unos de los otros.



Theresa Kühn

Me llamo Theresa Kühn y a partir del presente ciclo lectivo enseñaré geografía y MINT en el Colegio Pestalozzi.

Luego de haber estudiado geografía e inglés en Würzburg, trabajé durante un año en un colegio en Inglaterra y luego en Bachilleratos en Munich y Würzburg.

Hasta ahora, solo pude acumular experiencia profesional en Europa y por eso me alegra tanto más ampliar mi horizonte acá en Sudamérica. Estoy verdaderamente a la expectativa de mi trabajo con los alumnos y estoy seguro de que pasaré un tiempo interesante y valioso en el Colegio Pestalozzi.



Mario-Thomas Born

Los saluda Mario-Thomas Born, uno de los tres "nuevos" de Alemania.

Llegué a Buenos Aires hace dos semanas y ya tuve la oportunidad de zambullirme un poco en esta metrópoli fascinante y plena de vida.

Tengo la oportunidad de trabajar en un colegio con una historia muy interesante y una concepción moderna. Ahora me alegra conocer a los alumnos, además de a los docentes y empleados.

Voy a dar clases en el Colegio Pestalozzi en el área MINT, además de en geografía, historia y tecnología de la información.

Nací en Thüringen y estudié deporte y geografía en Berlín. Luego de algunos años en Berlín, mi camino me condujo a Wiesbaden en Hessen y a Heilbronn en Baden Württemberg.

Me gusta mucho compartir con mis alumnos mi interés por escalar montañas, por la naturaleza, el deporte outdoor y el diseño digital y llevar a cabo esos proyectos en los Alpes, los Andes y en la selva tropical. Y bobsleigh? Para un cool-running-videoclip incluso ya tuve que usar una vez una bañera :) Sí, y después todavía estaría el fútbol. Una gran pasión. ¿Todavía conocen a Daniel Passarella, Osvaldo Ardiles o Mario Kempes? Espero que acá aún pueda jugar un poco de fútbol. Cuando pienso en el asado, tengo mis dudas de lograrlo.

Ahora tengo una infinita curiosidad y me alegra poder conocerlos.



Estudio de Danzas

Silvia Roller

Danzas clásicas, Modern Jazz,  
Hip-hop, Contemporáneo,  
Barre a Terre, Tap,  
Árabe,  
Gimnasia con pilates

Niños, adolescentes y adultos

Virrey del Pino 2352  
Tel: 4781-4172  
silviaroller20@yahoo.com.ar

Miguel Cejas  
ABOGADO

Transporte Aéreo  
y turismo

**Daños a pasajeros, equipajes y cargas.  
Sobreventa y cancelación de vuelos.  
Incumplimiento contratos de turismo.  
Turismo estudiantil.**

Tel/Fax: 4543-6724  
macejas@arnet.com.ar

## Ergebnisse der externen Deutschprüfungen Resultados de las evaluaciones externas de alemán

ZENTRALE DEUTSCHPRÜFUNG – Sexto Grado			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
83	80	3	<b>96,38</b>
SPRACHDIPLOM I – 2013 – Tercer Año			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
62	59	3	<b>95,16</b>
SPRACHDIPLOM II -2013 – Sexto Año			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
51	48	3	<b>94,12</b>
	<i>Bestanden nach Niveau Aprobados por nivel</i>		
	13-B2		<b>25,50</b>
	35-C1		<b>68,62</b>

### EVALUACIONES EXTERNAS DE INGLÉS

Certificate in Advanced English – Sexto Año			
Participantes	Aprobados		%
17	16	Cert B2: 1	<b>94,12</b>
First Certificate in English – Quinto/Sexto Año			
48	45	Cert B1: 3	<b>93,75</b>

### DIPLOMA IB Bachillerato Internacional

Participantes	Aprobados		%
16	16		<b>100</b>



**D'Antonio**  
PROPIEDADES  
"Siempre en los mejores proyectos"

► **CABALLITO:**  
Av. Pedro Goyena 1300 - Tel: 4988-0300/0400

► **BELGRANO:**  
Av. Melian 1902. - Tel: 4554-4075 /9250

# Nuestros 84 más pequeños

¡Les damos la más cálida bienvenida a nuestros alumnos de Primer Grado!

Empezaron dos días antes que el resto de sus compañeros del Nivel Primario... Dos mañanas en las que la escuela les perteneció a ellos solos. Conocieron a sus maestras, los timbres y poquito a poco se fueron adueñando de todos esos espacios que ahora ya forman parte de su cotidianidad. Luego de tres semanas de clases de medio turno inauguraron la jornada completa como grupo completo. Los docentes de Alemán, Castellano, Arte y Aprendizajes Múltiples los reciben por las tardes para aprender con otros en una modalidad de taller que combina formas y propuestas del Nivel Preescolar con otras propias del Nivel Primario.



# Herzlich Willkommen, Wuppi, in der 2. Klasse!

Wuppi kommt aus dem Planeten Wupp. Er ist ein Außerirdischer.

Leider kann Wuppi nicht richtig zuhören, er hat keine Ahnung, was reimen bedeutet, kann keine Silben erkennen und all das nicht, was man zum Lesen- und Schreibenlernen braucht. Deshalb kommt er auf die Erde zu uns, um mit Hilfe seiner merkwürdigen Antennen bei unseren Schülern/Innen die phonologische Bewusstheit zu lernen ...

Und unsere Kinder freuen sich so sehr über ihn! Sie lieben ihn und seine 21 Babys, die ihn begleiten.

Die „wuppischen“ Aktivitäten und Geschichten regen die Kinder zum Mitmachen an. Unterschiedliche Aufgaben fördern ganz spielerisch das genaue Hinhören, sensibilisieren für die Struktur der Sprache und bereiten die Kinder auf den Schriftspracherwerb im Deutschunterricht vor.

Wir freuen uns auf unsere gemeinsame Reise!

**Lorena Justel**

Maestra de Alemán de Segundo Grado



**¡Bienvenido Wuppi, a Segundo Grado!**

El pequeño extraterrestre Wuppi, que habita el planeta Wupp, y sus 21 bebés acompañarán a los chicos a lo largo de este año en el proceso de lecto-escritura en alemán. Juntos aprenderán a reconocer fonemas, sílabas y a rimar. Todas las actividades e historias junto a Wuppi apuntan a la concientización fonológica.

## Presentación de nuevas docentes de Nivel Primario



Mi nombre es Anabella. Tengo 37 años. Nací y vivo en Belgrano. Hace catorce años que me dedico a enseñar, tarea que amo. Mi tiempo libre lo comparto con mis afectos: familia y amigos. Me gusta muchísimo leer. Estoy más que contenta de formar parte del equipo del Colegio Pestalozzi como maestra de Segundo Grado. ¡Nos deseo un excelente año a todos!



¡Hola Pestalozzi! Soy María Belén Ghezzi, la nueva auxiliar de Artes Plásticas y voy a trabajar con Diana en el taller del Nivel Primario. Soy egresada de la Escuela de Bellas Artes "Rogelio Yrurtia" como Maestra Nacional de Dibujo y actualmente estoy cursando la Licenciatura en Artes en la Universidad de Buenos Aires. Me alegro mucho de comenzar a ser parte del equipo del Colegio Pestalozzi.



Me llamo Verónica Hohla y a fines del 2013 tuve el placer de incorporarme al Colegio Pestalozzi para desempeñarme como maestra volante de alemán. Soy egresada del Instituto Ballester. Estoy muy contenta de ser parte de esta comunidad y de tener la oportunidad de acompañar a los niños y niñas en sus procesos de aprendizaje.

# EL PLACER POR LA MATEMÁTICA

NIVEL PRIMARIO



En nuestra jornada inaugural del Taller de Mateclubes 2014 recibimos a una delegación de docentes y estudiantes de la Maestría y Doctorado en Educación de la Universidad de Columbia en Nueva York.

Los casi 60 niños trabajaron en grupos, resolvieron problemas, realizaron presentaciones y analizaron las de sus compañeros. Se comunicaron con nuestros invitados en inglés e incluso los animaron a pasar al pizarrón. Los visitantes estaban sorprendidos del nivel de argumentación de nuestros alumnos, de su gran capacidad para trabajar en equipo y del placer que vieron en los chicos por involucrarse en la resolución de problemas matemáticos. A todos les deseamos mucho éxito en este camino de olimpiadas matemáticas 2014 que está comenzando.

**Betty Bezruk, Martha Massad,  
Camilo Gomez Ortega von  
Zeschau**





# Von München nach Buenos Aires

„Wie heißt du?“ „Ich heiße Janina.“  
 „Wie alt bist du?“ „Ich bin 25 Jahre alt.“  
 „Wo wohnst du?“ „Ich wohne in München.“  
 „Was ist dein Lieblingsessen?“ „Brezn.“

„¿Cómo te llamas?“ „Janina.“  
 „¿Qué edad tenés?“ „25.“  
 „¿Dónde vivís?“ „En Munich.“  
 „¿Cuál es tu comida preferida?“ „Brezn.“

So lauteten die ersten Fragen der Drittklässler aus Sonias Klasse. Die Schüler hatten richtig Spaß daran, ihre Deutschkenntnisse anzuwenden. Sie waren sehr neugierig und nahmen mich herzlich in der Klasse auf. Das erleichterte mir den Start an der Schule und in Buenos Aires erheblich, denn ich komme jeden Tag mit großer Freude in den Unterricht. Für 3 Monate werde ich nun in der Primaria bleiben, 3 Monate auf die ich mich schon seit Ewigkeiten gefreut habe.

In Deutschland studiere ich Grundschullehramt mit Deutsch als Fremdsprache. Daher war es mein Wunsch, eine deutsche Schule im Ausland kennenzulernen. Bisher ist es für mich eine unglaublich interessante und tolle Erfahrung, an der Pestalozzi-Schule zu sein. Natürlich ist es ganz anders als in Deutschland. Dort wird in der dritten Klasse Grammatik thematisiert. Hier geht es vielmehr um das Sprachgefühl. Aber nicht nur die Unterrichtsinhalte, sondern auch die ganze Atmosphäre an der Schule ist im Vergleich zu Deutschland anders. Ich habe das Gefühl, dass alle viel herzlicher miteinander umgehen und sich auch viel näher stehen. Dagegen kommen mir die deutschen Grundschullehrer plötzlich ganz distanziert vor.

Sonia und ihre Klasse sind mir sehr ans Herz gewachsen und ich will mir gar nicht vorstellen, wie traurig der Abschied werden wird. Aber jetzt bin ich erstmal glücklich in der Pestalozzi-Schule zu sein!

Estas fueron las primeras preguntas de los alumnos de Sonia en tercer grado. A los niños les gusta mucho intentar hablar en alemán. Fueron muy curiosos y me recibieron con una grata bienvenida en clase. Eso facilitó mi inicio en la escuela y mi estadía en Buenos Aires porque me encanta ir a clase. Voy a quedarme por tres meses y desde que me enteré que iba a venir a Argentina estuve muy ansiosa por llegar.

En Alemania estudio para trabajar como profesora de Nivel Primario y también para enseñar el alemán como lengua extranjera, por eso fue mi deseo conocer una escuela alemana en el extranjero. Desde que entré al Colegio Pestalozzi tengo una experiencia muy interesante y re-genial para mi.

Todo es muy diferente a Alemania. Ahí en Tercer Grado se ocupan de la gramática. Aquí aprenden a desenvolverse y a comunicarse en la lengua extranjera. Pero no solamente los temas de las clases son diferentes, también el ambiente en la escuela es diferente. Tengo la sensación de que todos se tratan de forma más cordial, distinta a los profesores en Alemania donde el trato es más distante.

Yo quiero mucho a Sonia y sus alumnos. No quiero imaginarme cuan triste será la despedida. ¡Pero por ahora disfruto lo feliz que estoy de estar en el Colegio Pestalozzi!

**Janina**  
Pasante Alemana



Una vez más despedimos el año escolar con una Fiesta en las que chicos y grandes, disfrutamos mucho.

Esta vez, con una novedad: ¡El escenario se armó en una gran carpa en el Campo de Deportes del Colegio!

Las salas de 3 y 4 demostraron sus dotes artísticas el miércoles 4 de diciembre y las salas de 5, el viernes 6 de diciembre.

Las escenografías fueron realizadas por los niños, implementando diversas técnicas grafoplásticas que brindaron una adecuada ambientación para "Un Paseo en Tren", en el cual los chicos de las salas de 3 y 4 años recorrieron variadas estaciones.



Las salas de 5 nos sorprendieron con el "Baúl de los Juegos", que nos permitió recordar, transportarnos a nuestra niñez y... emocionarnos con los más queridos juegos tradicionales.

Los más chiquitos, de la sala de 2, despidieron el año en el Jardín mismo. Los "Bichos, bichitos" del bosque jugaron, bailaron y tocaron instrumentos demostrándonos cuánto crecieron y aprendieron en su primer año en el Jardín Pestalozzi.



# Así comenzamos el año...

Comenzó un nuevo año y con él volvieron las risas y la alegría al Jardín. Reencuentros vividos con entusiasmo y encuentros que nos brindarán la posibilidad de vivir nuevas experiencias y conocer más amigos, enmarcaron el inicio del ciclo lectivo.

Les contamos que este año no sólo crecieron los chicos, sino también el Jardín del Pesta: ¡Contamos con una nueva Sala de 2 años en el turno tarde!

Durante el Período de Adaptación preparamos proyectos en cada sección que organizan la actividad pedagógica en torno a un tema principal:

Las Salas de 2: "Los exploradores"

Las Salas de 3: "Juegos y juguetes"

Las Salas de 4: "La mochila"

Las Salas de 5: "Mi nombre, nuestro nombre"

¡Deseamos que sea un muy buen año para todos!



# Salimos, miramos y ¡¡¡vimos!!!

1. El año pasado, en los meses de junio (turno tarde) y septiembre (turno mañana), las salas de tres realizamos la esperada visita a la plaza.



2. Como esta salida se realizó en el marco de los temas "Otoño" en el turno tarde y "Primavera" en el turno mañana, les propusimos a los chicos observar las plantas y los arboles. Para dejar un registro de ello, preparamos los elementos necesarios para dibujar lo que les gustara. Además volvimos a conversar sobre de la importancia de los arboles en nuestro planeta.

3. ¿Cómo se llama la Plaza? ¿Tiene nombre? (¡Es la plaza! ¡La plaza del Pesta!)

¿Qué hay en la plaza? ¿Quiénes la visitan? ¿Cómo se llega hasta ella, (comparando trayectos)? ¿Qué se escucha desde la plaza? ¿De qué colores son las cosas que hay en ella? ¿Qué olores hay?...



Éstas entre otras, fueron preguntas disparadoras y exploradoras. Los chicos, tenían algunas respuestas, algunas teorías, unas ideas erróneas, muchas ciertas y otras incógnitas.

Pudieron entrevistar a algunos usuarios de este espacio público y averiguaron que la gente llega allí a pie, en auto, en bici o en tren y que acuden allí para realizar diferentes actividades.



4. De lo que sí estaban segurísimos es que ¡¡¡en la plaza había juegos!!! Y hacia el final de esta experiencia directa los niños tuvieron la oportunidad de disfrutar de ellos.

5. Se hizo la hora de volver al Jardín... El camino de ida y de vuelta enseñó un montón de cosas, porque también pudimos mirarlo con "otros ojos" y poner en práctica todo lo conversado previamente en la escuela sobre la seguridad vial, mientras caminábamos por las veredas y al cruzar la calle.



con "otros ojos" y poner en práctica todo lo conversado previamente en la escuela sobre la seguridad vial, mientras caminábamos por las veredas y al cruzar la calle.

Equipo de las salas de 3



# Volver a las raíces



Hola, soy Diego Lozano, profesor de nivel inicial especializado en idioma alemán y este año volví a la escuela que me vio crecer (entré a sala de tres en 1989 y egresé en 2003) para trabajar en su Jardín de Infantes.

Estoy muy contento de esto, por ejemplo al tener como colegas a muchas de las personas que pasaron años de sus vidas acompañándome a mí, enseñándome, teniendo paciencia y marcando límites.

Hace ya 25 años que entré al Instituto Pestalozzi. En nuestro país y el mundo han pasado muchas cosas y han habido grandes cambios tecnológicos, científicos, pedagógicos. Los valores de esta escuela –no discriminación, educación democrática, compañerismo, aprender el valor de la exigencia y la biculturalidad–, son objetivos que nos forman como personas críticas respecto de este mundo que no deja de girar.

Como docente de nivel inicial considero que el nivel es importantísimo para los chicos, porque es parte del cimiento sobre el que se construirá la relación educativa en adelante. Es el momento para facilitar herramientas de socialización y dar espacio a la imaginación y la representación. El goce por estudiar y aprender en *!@s chic@s* es natural, de toda situación sacan algo para aprender. Nuestro trabajo es ayudarles a sistematizar el interés y la necesidad que ellos mismos tienen.

Con los grupos de 4 y 5 años (donde estoy trabajando actualmente) disfruto especialmente de trabajos artísticos y literarios (por ej.: Escucha y producción de textos y secuencias plásticas) y la indagación del ambiente social y natural (por ej.: El trabajo con plantas y sus procesos de vida y crecimiento).

Otro aspecto de mí es que soy un enamorado del circo, que luego de tres años de entrenamiento me permitió (en 2011) hacer un viaje por muchos países sudamericanos, encontrando culturas, escuelas, pueblos y ciudades donde conocí nuevas pedagogías, juegos e historias.

A fines de febrero, cuando hacía sólo dos semanas que había empezado a trabajar aquí, ví a un padre del jardín, hermano de una compañera de trabajo y compañero de escuela de mi hermana. Nos saludamos y luego de decirle que estaba contento de estar de vuelta, me respondió “Es bueno volver a las raíces...”. Hoy me siento a escribir esta presentación y lo primero que pienso es esa frase, y me sienta bien.

Gracias, es bueno estar acá.

**Diego Lozano**



# EXALUMNOS

EX ALUMNOS

Mi nombre es Agostina Sambataro. Egresé del Colegio y del Bachillerato Internacional en el año 2006. Recientemente me recibí de Arquitecta en la Universidad de Buenos Aires. Como proyecto final de carrera diseñé un edificio para la Escuela técnica de la Universidad de Buenos Aires en el partido de San Fernando, que fue premiado con el primer lugar en el concurso Clarín-Sociedad Central de Arquitectos 2013.

Se trata de un concurso que se realiza todos los años, promovido por el Diario de Arquitectura -ARQ Clarín- por intermedio de la Sociedad Central de Arquitectos de la Ciudad de Buenos Aires, en el que los estudiantes de todo el país presentan cualquiera de los trabajos realizados en los últimos dos años de la carrera. En el 2013 se presentaron 103 trabajos, de los cuales se seleccionaron 3 premios y 3 menciones.

El proyecto que diseñé se orienta a la recuperación patrimonial y al desarrollo social. Partiendo de la revalorización de un antiguo palacio estilo renacentista alemán como hito histórico, intenta dar respuesta a problemas de sectorización socio-económica, desvalorización y pérdida de centralidad, integrándose al paseo turístico-cultural del casco histórico y generando espacio público y programas de apoyo barrial.

La experiencia fue muy gratificante, sobre todo porque disfruté mucho del proceso. Al tratarse de una escuela, la primera instancia del ejercicio fue reflexionar sobre su significado, describiendo la vivencia escolar que cada alumno había tenido. Sin duda, el Colegio Pestalozzi estuvo muy presente



en mi proceso creativo y, al exponerlo desde la primera clase frente a mis compañeros, fue una fuente de gran inspiración.

Son muchos los recuerdos que me llevé del colegio, desde las primeras vivencias más intuitivas del Jardín hasta las herramientas específicas del IB y los intercambios con Alemania y Nueva Zelanda. Si bien han pasado 8 años, siguen muy presentes y definitivamente me influenciarán cada vez que me toque pensar en el significado de la escuela.

Un abrazo,

**Agostina**



## Psicodrama y Arte

*Un espacio terapéutico  
a través del juego*

*Dra. Diana Miriam Snaidman.*

*Medica Psiquiatra.  
Psicoanalista y Psicodramatista.  
Adultos y niños.*

Av. del Libertador 5569, Piso 2do, Dto: A, Barrancas de Belgrano, CABA  
Tel. 4706-2897 - dsnaidman@arnet.com.ar - www.psicodramayarte.com.ar

## Comenzaron los festejos por el 80° Aniversario de la fundación de la Asociación Cultural Pestalozzi

*El pasado jueves 3 de abril se llevó a cabo en el Auditorio del Nivel Primario el Acto Inaugural de la celebración del 80° Aniversario de la fundación de la Asociación Cultural Pestalozzi. El acto de cierre será el 16 de octubre con la puesta en escena de la obra de Johann Heinrich Pestalozzi "Leonardo y Gertrudis", que está íntegramente organizada por miembros de la comunidad del Colegio.*

El evento consistió en la presentación de los tres últimos libros del Sr. Roberto Schopflocher: Su autobiografía "Weit von wo", su poemario "Hintergedanken" y su novela "Die verlorenen Kinder". Esta última constituye una mirada franca, abierta y creativa sobre uno de los períodos y los temas más controvertidos de nuestra actualidad reciente.

Roberto Schopflocher es una personalidad multifacética y fascinante que nació en Alemania en el año 1923. En 1937 llegó a la Argentina en el marco de los sucesos que tenían lugar en Alemania y que dieron origen al Colegio Pestalozzi. Transitó sus aulas como alumno y es padre, abuelo y bisabuelo de alumnos del Colegio. Como representante de la primera de cuatro generaciones es un testimonio lúcido y viviente de la historia institucional del Colegio dentro de su contexto histórico.

A modo de encuentro generacional de alumnos y ex alumnos, Teo López Puc-

cio, que cursa actualmente el Quinto Año en el Colegio Pestalozzi, deleitó a los presentes con un momento musical. Interpretó en teclado dos piezas de Egberto Gismonti, músico brasileño contemporáneo, que desde los años 1970 desarrolla la denominada música fusión.

Dentro de la presentación del Sr. Schopflocher y en una atmósfera muy especial, se rindió un emotivo homenaje a los primeros maestros del Colegio entre los años 1934 a 1938.

El encuentro contó con la presencia del Embajador de la Confederación Suiza, Su Excelencia Sr. Johannes Mattyaszy; del Encargado de la Sección de Cultura de la Embajada Alemana, Sr. Michael Kratz, en representación del Sr. Embajador de la República Federal de Alemania; del Director del Moses Mendelsson Zentrum Europäisch-Jüdische Studien - Universität Potsdam, Prof. Dr. Julius Schoeps y la Asistente Académica de esa Institución, Dra. Elke-Vera Kotowski; del Presidente de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi, Lic. Ricardo Hirsch; del Director General del Colegio Pestalozzi, Sr. Michael Röhrig; de la Presidente de la Comunidad de Escuelas Argentino-Alemanas, Sra. Brigitte von der Fecht; de la ex Directora General del Colegio Pestalozzi, Sra. Claudia Frey-Krummacher; de miembros actuales y miembros anteriores de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi; de Directivos

y ex Directivos del Colegio Pestalozzi; de directivos de colegios amigos y de miembros de la comunidad Pestalozzi.

Cabe recordar que la Asociación Cultural Pestalozzi fue fundada el primero de marzo de 1934, durante la turbulenta época del nazismo. El objetivo era crear una institución educativa libre y humanista, que sostuviera y mantuviera la cultura europea y, en particular, la cultura y el idioma alemán, en clara oposición a la ideología fascista imperante en esa época en Alemania.

La iniciativa de la fundación del Colegio Pestalozzi se debe al editor del "Argentinisches Tageblatt", Dr. Ernesto Alemann.

De los pilares fundacionales, "**educación para la libertad**" y "**encuentro de culturas**", se desprenden los valores del respeto por la dignidad de todas las personas, la no discriminación, la educación para la paz y el compromiso social, que forman parte del Ideario Institucional del Colegio.

El encuentro transcurrió en un clima festivo, donde el Sr. Schopflocher leyó extractos de sus obras, con la ayuda de la Sra. Frey-Krummacher.

La velada finalizó con un cocktail, en la que los asistentes intercambiaron saludos y felicitaciones y compartieron anécdotas y recuerdos.

**Ezequiel Yañez**



# CARL MEFFERT O CLEMENT MOREAU Y SCHNORBACH EN "AFICHES ALEMANES"

## UN PROFESOR DE DIBUJO DEL COLEGIO PESTALOZZI

Algunas veces en la cotidianeidad nos cruzamos con seres inesperados a los que llamamos "maravillosos" porque además de sacarnos de nuestra rutina, nos transportan a universos que solo ellos conocen y que son de su absoluta creación. Nos sucede de vez en cuando, si en el previsible universo de una escuela hallamos trabajos de la intensidad de **Carl Meffert**.

Clement Moreau fue un ilustrador humanista y transcultural que tuvo el feliz destino de enseñarles a dibujar a niños emigrados de Alemania entre 1935 y 1937 en el Colegio Pestalozzi. Una exposición de facsímiles, tacos y grabados se encuentran exhibidos durante abril del 2014 en la Asociación Cultural del mismo nombre.

Este grabador y artista gráfico alemán, que nació en 1903 con el nombre Carl Josef Meffert, tuvo siempre la intención de dirigir un mensaje al espectador y contribuir con su arte a cambiar la realidad social. Vivió en distintos países y trabajó bajo contextos culturales y sociales muy diferentes, logró adaptarse a las situaciones tanto como persona como en cuanto al contenido y a la forma artística de su obra.

Meffert/Moreau vivió en Argentina entre 1935 y 1961. Cuando dejó Europa, ya era conocido en los círculos interesados en el arte político de los años veinte, pero no era famoso. Tras su emigración al Río de la Plata fue olvidado en su país por décadas. La primera retrospectiva de su obra tuvo lugar en 1978 en un centro de arte independiente de Berlín, ilustrado por un catálogo de alta calidad. A ello siguió la realización de una muestra de sus caricaturas políticas en la fundación banco Patricios en 1993. En los años setenta también se editó parte de su obra en varias carpetas (1975 y 1976).

Tanto en Argentina como en Alemania, su trabajo permanece desconocido para el público amplio. Y no sólo se conectó en Buenos Aires con las fuerzas progresistas y antifascistas que hablaban su lengua materna sino que, a pesar de la barrera lingüística, se relacionó rápidamente con los intelectuales críticos y la vanguardia que llevaban las banderas artísticas vinculadas al compromiso social del país en los años treinta.

Fue también ilustrador gráfico más importante del *Argentinisches Tageblatt*, el diario de los grupos an-

tifascistas alemanes, y el "primer dibujante" del semanario argentino *Argentina Libre*. Allí publicó durante los años treinta y cuarenta innumerables caricaturas políticas e historietas sobre Hitler y el régimen nazi. Con el transcurso de los años la obra de CM concentró en temas argentinos. Sus grabados y dibujos sobre los indígenas del norte del país y pinturas al óleo en gran formato que realizó luego de la Segunda Guerra Mundial son ejemplos de su voluntad y capacidad de Moreau de adaptarse a su "segunda patria" y ocuparse de su nueva realidad.

Por cuestiones políticas y particulares, Moreau se vio obligado en 1961 a abandonar la Argentina rumbo a Suiza, donde se instaló y vivió hasta su muerte en 1988.

Datos extraídos de:

Jessica Zeller, "Un ilustrador humanista y transcultural: el caso de Clément Moreau".



# 80 Aniversario de la Asociación Cultural Pestalozzi

La Asociación Cultural Pestalozzi, nacida en el año 1934 como respuesta a la alineación de prácticamente todas las instituciones educativas alemanas con las políticas nacionalsocialistas imperantes en ese entonces en Alemania, cumple sus primeros 80 años de vida.

La diversidad, la no discriminación y la tolerancia se constituyeron en los principales pilares en que esta institución se ha construido y sostenido en este tiempo.

Por ello hemos organizado para el mes de julio, una jornada ecuménica en torno a "*Jorge - Encuentros con alguien que no quería ser Papa*", un libro publicado por la editorial Herder escrito en versión original alemana por el periodista argentino *Miguel Hirsch* (exalumno del Colegio), con la participación de representantes de distintos credos.

Dentro de este marco también hemos resuelto invitar a distintas personalidades de destacada actuación privada y pública para desarrollar tres jornadas abiertas de reflexión que deseamos compartir con toda la comunidad.

El hilo conductor que unirá estos eventos será "*el análisis, la elaboración y la superación a lo largo de 80 años*" desde la Educación, la Filosofía y la Política. "Análisis" para intentar comprender, dentro de su complejo contexto, los eventos que, dentro de cada disciplina, han tenido lugar durante este período de tiempo. "Elaboración", en el sentido casi psicoanalítico del término, para intentar procesar los acontecimientos, dándoles el lugar que les corresponde dentro de la identidad de cada uno. Y finalmente "superación", para intentar alcanzar un nivel superior de comprensión que permita construir bases firmes para un crecimiento sostenido de la sociedad en las que nos toca vivir, convivir y participar.

Nos acompañarán para la reflexión sobre el eje Educativo, el *Lic. Juan*

*Llach*, economista y sociólogo, que ocupó el cargo de Ministro de Educación (1999/2000) y el *Dr. Guillermo Jaim Etcheverry*, médico, científico y académico argentino, ex rector de la Universidad de Buenos Aires entre 2002 y 2005. Este primer encuentro se llevará a cabo el **martes 13 de mayo** de 2014 a partir de las 19.30 h.

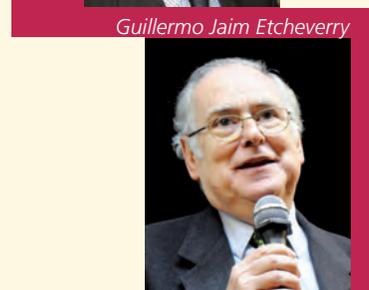
En el mes de **agosto** convocaremos, a la *Dra. Diana Maffia*, doctora en Filosofía y Consejera Académica del Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos Aires, y al *Prof. Dario Sztajnszrajber*, docente de filosofía en FLACSO y en el CBC, conductor del programa Mentira la verdad, que a través de la Filosofía nos invitarán a un paseo desacartonado que nos permita encontrar herramientas intelectuales para pensar en alternativas superadoras.

Cerraremos este ciclo en **noviembre**, con una mirada puntual sobre la Política a través de la memoria colectiva. Estarán con nosotros, el *Dr. Daniel Rafecas*, Juez Federal y consejero académico de la revista "Nuestra Memoria" de la Fundación Memoria del Holocausto, autor del libro "Historia de la Solución Final" presentado en el Colegio en 2013 y, la *Sra. Graciela Fernández Mejjide*, ferviente defensora de los Derechos Humanos, política, ex diputada y senadora, integrante de la Asamblea Permanente de los Derechos Humanos y de la CONADEP.

Las reuniones se llevarán a cabo en la Asociación Cultural Pestalozzi. Las diferentes ponencias, así como las discusiones que se generen, serán recopiladas en un volumen conmemorativo de los 80 años de la Asociación Cultural Pestalozzi. La edición final será difundida entre los participantes de este ciclo dentro de la Comunidad Educativa de la Asociación Cultural Pestalozzi, y se hará llegar a diferentes organismos oficiales y no oficiales, tanto del país como del exterior.



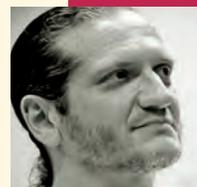
Juan Llach,



Guillermo Jaim Etcheverry



Diana Maffia



Dario Sztajnszrajber



Daniel Rafecas



G. Fernández Mejjide

## AGENDA - EXTENSIÓN CULTURAL 2014

Marzo	10/03 20h - Exposición Susana Millán "Intervenciones del espacio urbano. Inter Venidos"
Abril	03/04 19.30h Acto Inaugural 80° Aniversario de la Asociación Cultural Pestalozzi. Presentación del Sr. R. Schopflocher 07/04 20h Inauguración. Exposición Carl Meffert/ Clement Moreau y Schnorbach: "Afiches Alemanes" 11/04 de 10 a 12h Itinerarios y caminatas de otoño 2014 12/04 de 10 a 12h Itinerarios y caminatas de otoño 2014 21/04 20h Inauguración. Esculturas de Marina Papadopoulos 23/04 Concierto Festivales Musicales. Auditorio de Belgrano. Función para Sala de 4
Mayo	05/05 20h Inauguración. Exposición Mirta Zak y Ana Zlatkes. Arte textil 13/05 19.30h Jornadas de Reflexión a cargo de Lic. Juan Llach y Dr. Guillermo Jaim Etcheverry 19/05 Concierto Festivales Musicales. Teatro Colón. Función para Sala de 5 24/05 Visita guiada a la retrospectiva del artista Joseph Beuys 1955-1985 en Fundación PROA
Junio	02/06 20h Inauguración. Exposición Mariano Sapia "Imágenes y universos sociales de Bs As" 08/06 Visita guiada a la muestra "El realismo como vanguardia. Berni y la mutualidad en los 30" Espacio OSDE 25/06 Concierto Festivales Musicales. Auditorio de Belgrano. Función para Segundo grado
Julio	02/07 20.30h Concierto para socios de la Asociación Cultural Pestalozzi 21/07 Concierto Festivales Musicales. Teatro Colón. Función para Tercer grado Fecha a confirmar. Jornada Ecuménica. Presentación de "Jorge - Encuentros con alguien que no quería ser Papa", Miguel Hirsch
Agosto	06/08 Exhibición fotográfica de estudiantes de nivel secundario 21/08 19.30h Jornadas de Reflexión a cargo de Dra. Diana Maffia y el Prof. Dario Sztajnszrajber 27/08 Concierto Festivales Musicales. Teatro Coliseo. Función para Sexto grado
Septiembre	del 1/09 al 05/09 Semana Pestalozzi 08/09 20h Concierto por los festejos del Día del Maestro 18/09 Concierto Festivales musicales. Auditorio de Belgrano. Función para Quinto grado Fecha a confirmar Exposición de Edith Matzen Hirsch "Arte conceptual"
Octubre	01/10 Concierto Festivales Musicales. Teatro Coliseo. Función para Cuarto grado 16/10 Obra LEONARDO Y GERTRUDIS por el 80° aniversario del Colegio Pestalozzi 22/10 Concierto Festivales Musicales. Convento de Santo Domingo. Función para Sala de 2 y 3 23/10 Concierto Festivales Musicales. Convento de Santo Domingo. Función para Primer grado
Noviembre	09/11 Concierto Festivales Musicales. Teatro Colón. Función para todo nivel primario 11/11 20h Inauguración. Exposición Valeria Caamaño "Imágenes Alemania-BsAs" 13/11 19.30h Jornadas de Reflexión a cargo del Dr. Daniel Rafecas y la Sra. Graciela Fernandez Meijide